TC1699

1992

The King of Hearts
Centre for People & the Arts

Recital of Voice and Piano

In aid of the people
of Indonesian-occupied East Timor,
under the auspices of Amnesty International

Paulo da Silva (Tenor)
Edward Bhesania (Piano)

Saturday, 20th of June

The King of Hearts
Norwich

East Timor Appeal

Dili, East Timor, 12th November 1991. At 7.30 am several hundred people attended a memorial mass for Sebastião (Gomes) Rangel, a young man killed on 28th October by Indonesian troops in the parish church of Motael, Dili. After the mass, at about 8 am, the mourners joined in a procession to the Santa Cruz cemetery to visit his grave. Five to ten minutes after the crowd had reached the cemetery, a large contingent of Indonesian armed soldiers arrived from two different directions. The soldiers marched to the entrance of the cemetery, formed a line about 12 men abreast, then opened fire on the crowd. No warning was given. The walls of the cemetery made it difficult to escape and shooting continued even as people tried to flee. Some were believed to have been shot in the back while running away.

About 100 people were killed. Several hundreds were badly beaten and wounded. Possibly about 300 people were subsequently detained and some have reportedly been tortured and killed in police and military custody. On 15th November about 80 detainees, including witnesses of the Santa Cruz massacre, were taken from various prisons in Dili, driven to a spot several miles outside the town, shot and buried in unmarked graves.

Among these people was a US journalist. The massacre was filmed and shown on the television in several western countries. The Santa Cruz massacre is just one of the innumerable list of serious violations of human rights that have happened since Indonesia invaded East Timor in 1975. In the last few years the situation has worsened and an increasing number of cases of torture (which normally includes beatings with iron bars, batons and fists, burning with lighted cigarettes, slashing with razor blades and immersion for long periods in fetid water) and ill-treatment, "disappearance", political imprisonment and extrajudicial executions has been reported.

Serious limitations remain on the reporting of human rights violations in East Timor in spite of the "opening" of the territory to commerce and tourism in 1989. Those suspected of disseminating human rights information in East Timor and in Indonesia are closely watched by the authorities and have a well-founded fear that they may themselves become victims. In spite of repeated requests, Amnesty International has not yet been permitted to visit East Timor and Indonesia.

After the Santa Cruz massacre, for a while, international opinion seemed to be concerned about the problems of East Timor. However, everything has since been forgotten. Britain has given very little attention to East Timor, even in the period directly following the massacre. With this concert we hope to raise some funds to help Amnesty International to investigate the situation in Indonesian occupied East Timor and to appeal for your solidarity with the suffering of the people of East Timor.

Schumann: DICHTERLIEBE: words by Heine

1. Im wunderschönen Monat Mai,
als alle Knospen sprangen,
da ist in meinem Herzen
die Liebe aufgegangen.

Im wunderschönen Monat Mai,
als alle Vögel sangen,
da hab ich ihr gestanden
mein Sehnen und Verlangen.

In the marvellous month of May
when all the buds were bursting,
then in my heart did
Love arise.

In the marvellous month of May
when all the birds were singing,
then did I reveal to her
my yearning and longing.

2. Aus meinen Tränen spriessen
viel blühende Blumen hervor,
und meine Seufzer werden
ein Nachtigallenchor.

Und wenn du mich lieb hast, Kindchen,
schenk ich dir die Blumen all,
und vor deinem Fenster soll klingen
das Lied der Nachtigall.

From my tears there spring
up many blossoming flowers,
and my sighs turn into
a choir of nightingales.

And if you love me, child,
I will give you all the flowers,
and at your window will sound
the song of the nightingale.

3. Die Rose, die Lilie, die Taube, die Sonne,
die liebt ich einst alle in Liebeswonne;
ich lieb sie nicht mehr, ich liebe alleine
die Kleine, die Feine, die Reine, die Eine;
sie selber, aller Liebe Wonne,
ist Rose und Lilie, und Taube und Sonne.

The rose, the lily, the dove, the sun,
once, rapt with love, I loved them all
I love them no more, I love only
her who is small, exquisite, chaste, unique.
She, all loving rapture herself,
is rose and lily and dove and sun.

4. Wenn ich in deine Augen seh,
so schwindet all mein Leid und Weh,
doch wenn ich küsse deinen Mund
so werd ich ganz und gar gesund.

Wenn ich mich lehn an deine Brust,
kommt's über mich wie Himmelslust;
doch wenn du sprichst "Ich liebe dich"!
so muss ich weinen bitterlich.

When I gaze into your eyes
all my pain and grief vanishes,
and when I kiss your mouth
I am made really and truly well.

When I lean on your bosom,
joy as of heaven comes upon me;
but when you say 'I love you',
I must weep bitterly.

5. Ich will meine Seele tauchen
in den Kelch der Lilie hinein,
die Lilie soll klingend hauchen
ein Lied von der Liebsten mein.

Das Lied soll schauern und beben
wie der Kuss von ihrem Mund,
den sie mir einst gegeben
in wunderbar süsser Stund.

I want to sink my soul
within the cup of the lily;
the lily would sing in whispers
a song of my beloved.

The song would tremble and quiver
like the kiss from her mouth
that once she gave me
in an hour of wondrous sweetness.

6. Im Rhein, im heiligen Strome,
da spiegelt sich in den Wellen,
mit seinem grossen Dome
das grosse heilige Köln.

Im Dom da steht ein Bildnis
aus goldenem Leder gemalt;
in meines Lebens Wildnis
hat's freundlich hinein gestrahlt.

Es schweben Blumen und Englein
um unsere liebe Frau,
die Augen, die Lippen, die Wänglein,
die gleichen der Liebsten genau.

In the Rhine, the holy river,
there in the waves is reflected
with its mighty cathedral
mighty holy Cologne.

In the cathedral there hangs a picture
painted on golden leather;
into the wilderness of my life
it has shed its friendly beams.

Flowers and angels hover there
round our beloved Lady,
her eyes, her lips, her cheeks
are exactly like my beloved's.

7. Ich grolle nicht, und wenn das Herz auch bricht,
ewig verlornes Lieb! Ich grolle nicht.
Wie du auch strahlst in Diamantenpracht,
es fällt kein Strahl in deines Herzens Nacht.

Das weiss ich längst. Ich sah dich ja im Traume,
und sah die Nacht in deines Herzens Raume,
und sah die Schlang, die dir am Herzen frisst,
ich sah, mein Lieb, wie sehr du elend bist.

I do not complain, even if my heart is breaking,
love lost forever! I do not complain.
Even though you gleam with the glory of diamonds
no gleam falls into the night of your heart.

I knew it long ago - I saw you in my dreams,
and saw night in the confines of your heart,
and saw the viper that gnaws at your bosom,
I saw, my love, how wretched you are.

8. Und wüssten's die Blumen, die kleinen
wie tief verwundet mein Herz,
sie würden mit mir weinen
zu heilen meinen Schmerz.

Und wüssten's die Nachtigallen,
wie ich so traurig und krank,
sie liessen fröhlich erschallen
erquickenden Gesang.

Und wüssten sie mein Wehe,
die goldenen Sternelein,
sie kämen aus ihrer Höhe,
und sprächen Trost mir ein.

Sie alle können's nicht wissen,
nur Eine kennt meinen Schmerz:
sie hat ja selbst zerrissen,
zerrissen mir das Herz.

If only the little flowers knew
how deeply wounded is my heart,
they would weep with me
to heal my sorrow.

If only the nightingales knew
how sad and sick I am,
they would gladly pour out
their refreshing song.

If only they knew my woe,
those golden stars,
they would come down from aloft
and speak comfort to me.

They can none of them know,
one only knows my sorrow:
she herself has made the rent,
has rent my heart asunder.

9. Das ist ein Flöten und Geigen,
Trompeten schmettern darein,
da tanzt wohl den Hochzeitreigen
die Herzallerliebste mein.

Das ist ein Klingen und Dröhnen,
ein Pauken und ein Schalmein,
dazwischen schluchzen und stöhnen
die lieblichen Engelein.

There is fluting and fiddling
trumpets are blaring within;
there in the wedding circle dances
the best beloved of my heart.

There is a hubbub and a din,
drumming and piping,
and in between are sobbing and wailing
the dear angels.

10. Hör ich das Liedchen klingen,
das einst die Liebste sang,
so will mir die Brust zerspringen
von wildem Schmerzendrang.

Es treibt mich ein dunkles Sehnen
hinauf zur Waldeshöh,
dort löst sich auf in Tränen
mein übergrosses Weh.

When I hear the sound of the song
that once my beloved sang,
my bosom is near to bursting
with the savage strain of sorrow.

A dark longing drives me
up to the woody heights;
there in tears is released
my overwhelming woe.

11. Ein Jüngling liebt ein Mädchen,
die hat einen andern erwählt;
der andre liebt eine andre
und hat sich mit dieser vermählt.

Das Mädchen nimmt aus Ärger
den ersten besten Mann,
der ihr in den Weg gelaufen;
der Jüngling ist übel dran.

Es ist eine alte Geschichte,
doch bleibt sie immer neu;
und wem sie just passieret,
dem bricht das Herz entzwei.

A lad loved a girl;
she chose another.
The other loved another,
and it was this one he married.

The girl out of anger accepted
the first good man
who crossed her path;
the lad was hard hit.

It is an old tale
but it remains ever new,
and when it has just happened to a man
his heart breaks in two.

12. Am leuchtenden Sommermorgen
geh ich im Garten herum,
es flüstern und sprechen die Blumen,
ich aber wandle stumm.

Es flüstern und sprechen die Blumen,
und schauen mitleidig mich an:
sei unsrer Schwester nicht böse,
du trauriger, blasser Mann.

On a gleaming morning in summer
I pace about in the garden;
the flowers they whisper and speak
but I wander speechless.

The flowers they whisper and speak
and look at me compassionately:
"Do not be cross with our sister,
you sorrowful, pale-faced man".

13. Ich hab im Traum geweinet,
mir träumte, du lägest im Grab,
ich wachte auf, und die Träne
floss noch von der Wange herab.

Ich hab im Traum geweinet,
mir träumte, du verliessest mich,
ich wachte auf, und ich weinte
noch lange bitterlich.

Ich hab im Traum geweinet,
mir träumte, du wärst mir noch gut,
ich wachte auf, und noch immer
strömt meine Tränenflut.

I wept in my dreams;
I dreamed you lay in the grave.
I awoke, and the tear
still ran down my cheeks.

I wept in my dreams;
I dreamed you had left me.
I awoke and I went on weeping
long and bitterly.

I wept in my dreams;
I dreamed you were still kind to me.
I awoke, and still
the flood of my tears streams on.

14. Allnächtlich im Traume seh ich dich,
und sehe dich freundlich grüssen,
und laut aufweinend stürz ich mich
zu deinen süssen Füssen.

Du siehst mich an wehmütiglich,
und schüttelst das blonde Köpfchen,
aus deinen Augen schleichen sich
die Perlentränentröpfchen.

Du sagst mir heimlich ein leises Wort,
und gibst mir den Strauss von Cypressen,
ich wache auf, und der Strauss ist fort
und das Wort hab ich vergessen.

All night in dreams I see you,
and see you greet me warmly;
and crying aloud I throw myself
at your sweet feet.

You look at me sadly
and shake your fair head.
From your eyes there are stealing
teardrops like pearls.

Secretly you speak a hushed word
and give me a sprig of cypress.
I wake up, and the sprig is gone
and I have forgotten the word.

15. Aus alten Märchen winkt es
hervor mit weisser Hand,
da singt es und da klingt es
von einem Zauberland;

wo bunte Blumen blühen,
im goldnen Abendlicht,
und lieblich duftend glühen,
mit bräutlichem Gesicht;

und grüne Bäume singen
uralte Melodein,
die Lüfte heimlich klingen,
und Vögel schmettern drein.

Und Nebelbilder steigen
wohl aus der Erd hervor,
und tanzen luftgen Reigen
im wunderlichen Chor.

Und blaue Funken brennen
an jedem Blatt und Reis,
und rote Lichter rennen
im irren, wirren Kreis.

Und laute Quellen brechen
aus wildem Marmorstein,
und seltsam in den Bächen
strahlt fort der Widerschein.

Ach könnt ich dorthin kommen,
und dort mein Herz erfreun,
und aller Qual entnommen,
und frei und selig sein!

Ach, jenes Land der Wonne
das seh ich oft im Traum,
doch kommt die Morgensonne,
zerfliesst's wie eitel Schaum.

16. Die alten bösen Lieder,
die Träume bös und arg,
die lasst uns jetzt begraben,
holt einen grossen Sarg.

Hinein leg ich gar manches,
doch sag ich noch nicht was;
der Sarg muss sein noch grösser
wie's Heidelberger Fass.

Und holt eine Totenbahre
und Bretter fest und dick,
auch muss sie sein noch länger
als wie zu Mainz die Brück.

Und holt mir auch zwölf Riesen,
die müssen noch stärker sein
als wie der starke Christoph,
im Dom zu Köln am Rhein.

Die sollen den Sarg forttragen
und senken ins Meer hinab,
denn solchen grossen Sarge
gebührt ein grosses Grab.

Wisst ihr warum der Sarg wohl
so gross und schwer mag sein?
Ich senkt auch meine Liebe
und meinen Schmerz hinein.

From old tales someone waves
with a white hand.
There is singing, and there are sounds
of a magical land

where gay flowers bloom
in the golden light of evening,
and, sweetly smelling, glow
with faces radiant as brides.

And green trees are singing
the tunes of long ago:
the breezes sound softly
and birds are twittering there.

And misty shapes rise
up out of the ground
and dance in airy circles,
a wondrous assembly.

And azure sparks are burning
on every leaf and twig,
and crimson lights are running
in circles hither and thither.

And noisy springs are bursting
from the unhewn marble rock,
and strangely in the streams
glows the reflection.

Ah! could I only go there,
and there make my heart happy,
and be relieved of all sorrow,
and be free and full of joy.

Ah! that land of rapture
I see it often in my dreams:
but the sun comes at morning
and dispels it like empty bubbles.

The old and evil songs,
the dreams so evil and bad,
let us bury them now -
fetch an enormous coffin.

In it I'll lay plenty
(though I won't say yet what);
the coffin must be even larger
than the tun of Heidelberg.

And fetch a funeral bier
and planks firm and thick;
it too must be even longer
than the bridge at Mainz.

And then fetch me twelve giants,
they must be mightier even
than mighty St. Christopher
in the Cathedral of Cologne on the Rhine.

They shall carry the coffin away
and sink it deep in the sea;
for such a large coffin
demands a huge grave.

Do you know why the coffin
must be so huge and heavy?
I want to sink my love
and my sorrow in it.

Programme

J. S. Bach (1685-1750) — Italian Concerto, BWV 971

Allegro Moderato
Andante
Presto

Robert Schumann (1810-1856) — Dichterliebe op.48

Im wunderschönen Monat Mai
Aus meinen Tränen sprießen
Die Rose, die Lilie, die Taube
Wenn ich in deine Augen seh'
Ich will meine Seele tauchen
Im Rhein, im heiligen Strome
Ich grolle nicht
Und wüßten's die Blumen, die kleinen
Das ist ein Flöten und Geigen
Hör' ich das Liedchen klingen
Ein Jüngling liebt ein Mädchen
Am leuchtenden Sommermorgen
Ich hab' im Traum geweinet
Allnächtlich im Traume
Aus alten Märchen
Die alten, bösen Lieder

Interval (20 minutes)

Alessandro Scarlatti (1659-1725) — Già il sole dal Gange

Giuseppe Giordani (1743-1798) — Caro mio ben

Francesco Durante (1684-1755) — Danza, danza, fanciulla gentile

F. Chopin (1810-1849) — Polonaise in C♯ minor, op. 26 no. 1

Francesco P. Tosti (1846-1916) — Marechiare

Vincenzo Bellini (1801-1835) — Vaga luna, che inargenti

Stefano Donaudy (1879-1925) — Vaghissima sembianza

Gioacchino Rossini (1792-1868) — La Danza. Tarantella napoletana

Paulo da Silva was born in Lousado, Portugal, and started to study music when quite young. He studied piano at the Oporto Conservatory and composition and singing at the Lisbon Conservatory with Christopher Bochman, A. Salazar, Joana Silva and Filomena Amaro. He gained an award in the Composition Contest for Young Composers organized by the Musical Youth of Lisbon. He was member of the Lisbon Chamber Choir and the Gulbenkian Choir.

He is currently a PhD student at the John Innes Institute in Norwich and since living in England has continued to study singing with Prof. Jeffrey Davies and Anthony Rolfe Johnson and has participated in the masterclasses of the University of East Anglia and Gregynog. He has performed as soloist both in England and Portugal in orchestral works of Haendel, Bach, Mozart and Britten. He has also given recitals of Italian and Portuguese music in Portugal and England.

Edward Bhesania was born in Huddersfield, W. Yorks. in 1970. He began piano lessons at an early age and in 1982 was offered a place at Chetham's School of Music, Manchester where he studied with Ryszard Bakst and Alicja Fiderkiewicz. In 1989 he came to the U.E.A. to read Music.

Edward has performed as soloist with the Music Society Orchestra and has conducted the Orchestra and Choir. He recently held the Hansell Stevenson Scholarship which allowed him to study in London with James Gibb. He has been offered a place at City University for further study.